



Caroline Cronin

German to English Translator (MA qualified) specialising in technical translations

14 Englishcombe Lane, Bath, BA2 2ED

☎: 07940 807838

✉: carolinecronin7@gmail.com

🌐: <https://www.linkedin.com/in/caroline-cronin-german-english-translator/>

🐦: @carcron

Personal Profile

I have had a variety of translation experience, professional and voluntary for over 30 years since completing my first degree. While taking breaks for family commitments, I have consistently kept up my linguistic skills and knowledge, recently completing an MA in Translation. I have always sought to develop new skills and contribute both professionally and on a voluntary basis.

- Kató Verified Translator and Proofreader for Translators without Borders (German and French).
- **Best in Class** award for the ITI “Setting up as a Freelance Translator” course (Sept-Dec 2020) <https://www.iti.org.uk/resource/best-in-class-suf-2020.html>
- Over **100 hours of CPD** completed since June 2020 including:
 - ❖ German **Patent training** and workshops (ITI)
 - ❖ **Technical translation** for the engineering and technology sectors (ITI)
 - ❖ **Scientific writing** (ITI)
 - ❖ German to English contract law webinar and workshops series (ITI)
 - ❖ CAT tools (SDL Trados) and tech tools training (self-directed)
 - ❖ Webinars: post-editing, business and translation mentoring, translation slams etc
 - ❖ Daily ongoing reading of German newspapers, books, translation articles/blogs etc.

CPD log available on request.

Translation experience

- Freelance work for Bath University’s commercial translation arm, including:
 - ❖ Automotive industry: magazine review articles on Honda cars.
 - ❖ Roofing products: technical brochure and press release.
 - ❖ Safety instruction document about pressure containers for liquids and welding tests.
- Economic/financial: MA Translation project was an academic paper on the implications of Brexit.
- Herman Miller Ltd: in-house translation of office furniture manuals and sales documentation.
- Harveys of Bristol Ltd: in-house translation of documentation and correspondence relating to the wine and spirits industry.
- Language Consultants for Industry Limited: in-house translation and proofreading (various).
- Translation and proofreading of NGO reports and policy documents for Translations without Borders in a variety of subject areas (German and French).



- Other voluntary German and French translation work for schools, work colleagues etc in a variety of fields and subject areas (medical, education etc)

Portfolio of work available on request.

Memberships

- Affiliate Member of Institute of Interpreters and Translators.
- Member of ITI Western Regional Group, ITI German Network and ITI STEP (Science, Technology, Engineering and Patents).

Education:

- MA (with Merit) in German Translation (2018-2020).
- BA Hons Open Degree (Open University) First Class Honours (2011-2017) specialising in English Language, German Language and Culture, International Relations and Digital Skills.
- Postgraduate Diploma in Foreign Languages for Business (French and German) (UWE, 1987).
- BA in European Studies-French and German (Bath University, 1982-6).

Skills:

- Experience and training with CAT tools (RWS Trados Studio 2021, Memsource, WordFast, Matecat (ongoing).
- Excellent computer skills. Microsoft Word, Excel, Powerpoint etc.

Other language-related work (paid and voluntary):

2018	Teaching English as an Additional Language to primary school children (paid).
2004-5	Teaching French and German at primary level (voluntary).
1984 – 85	English Language Teaching Assistant in a sixth form college in Lampertheim, Germany.
1986	Teaching English to European students on a summer residential course, London.

Additional information:

- Advanced German Classes at Bath University (ongoing professional development).
- Volunteer cataloguing at the Roman Baths and the Bath Archives, using Excel and databases.
- ReadEasy.org.uk local management committee member and volunteer adult reading coach.
- Former School Governor.
- Open University course student representative.
- Hobbies: reading (member of book group), writing (currently keeping a Coronavirus diary) current affairs. Knitting, tapestry.

References:

Available on request.